

## Хмельницький національний університет



### Міжнародна участь студенток-полоністок ХНУ у польсько-німецько-українському проєкті

07.08.2023

У рамках співпраці Хмельницького національного університету із закладами загальної середньої освіти України, зокрема, Романівського ліцею № 1 та Старочуднівськогугтянського ліцею (Житомирська область) (<https://ksf.khmnu.edu.ua/spivpraczya/>) студентки ОПП «Середня освіта (Мови і літератури (польська, українська))» Хмельницького національного університету Анастасія Бойко та Катерина Українець були запрошені перекладачами з польської та української мов до участі у німецько-польсько-українському проєкті «Мистецтво без кордонів» у партнерстві з Erasmus+, який реалізовувала Фундація «Кшижова для порозуміння європейського» (Fundacja Krzyżowa dla Porozumienia Europejskiego / Stiftung Kreisau) за фінансування [Deutsch-Polnisches Jugendwerk – Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży Auswärtiges Amt Kreisau-Initiative e.V.](#) у партнерстві з Erasmus+. Учні означених вище ліцеїв змогли взяти участь у польсько-німецько-українському обміні під назвою «Мистецтво без кордонів», організацію якого, на запрошення Фундації, з української сторони забезпечувала вчителька польської мови (наша успішна випускниця – магістр польської філології ХНУ) Віта Карпінська.

Реалізація проєкту здійснювалася з 16 до 23 липня. Щоб дати учасникам простір відкрити свої таланти, вийти за межі зони комфорту, розвивати креативність та впоратися з емоційною напругою, у цьогорічному випуску проєкту були проведені такі майстер-класи: інтеграційні та мовні заняття, повітряна гімнастика, капоейра, різьба по дереву, танці, малюванні торбинок чи рюкзаків, понтонний сплав по річці Бистриця, відвідування боулінгу та зоопарку у Вроцлаві, екскурсія старим містом у Варшаві. Всі ці заходи дозволили краще познайомитися з однолітками з різних країн, підвищити рівень спілкування, розвивати навички командної роботи.

Під час усіх запланованих занять для учнів наші студентки Анастасія Бойко та Катерина Українець, які мають гарні мовно-комунікативні компетентності із польської та української мов, постійно перебували із групами дітей та здійснювали переклад усієї необхідної інформації.









«Літо – час веселощів, незабутніх практик за кордоном, навчання та корисних знайомств з людьми, які створюють цілі проєкти. Нещодавно відбулася цікава та незабутня подія в моєму житті! З 16 до 23 липня у Кшижовій (Польща) проходили міжнародні майстерні з дітьми та молоддю з Польщі, Німеччини та України, і я там була в ролі перекладачки з польської мови на українську для дітей. Ця ініціатива була спрямована на розвиток мовних навичок маленьких учасників молодіжного обміну, а також забезпечення мого практичного досвіду перекладу.

Організатори обміну спрямовувалися на те, щоб діти з різних вікових груп мали можливість взяти участь у різних заняттях, тому розподілили їх на малі групи для більш ефективного навчання та особистого підходу. В цих групах були діти з України, Німеччини та Польщі. Я перекладала для дітей віком з 7 до 12 років і була з ними присутня на таких головних воркшопах: танці, різьба по дереву, акробатика, капоейра, рефлексія (обмін набутими за день емоціями). Також був рафтинг, вечори біля вогнища, малювання шоперів, зоопарк у Вроцлаві, нічна прогулянка Варшавою, поїздка у торговельний центр Свідніци.

Іноколи було важко і навіть під час перекладу я вивчала нові слова, але це було неймовірно круто, тому що я теж всюди брала участь!

Діти були неймовірно круті і постійно заохочувалися вивчати слова польської мови, і не було ні хвилини, щоб вони не цікавилися мовою.

Моя практика перекладу з польської мови на українську в міжнародному обміні стала чудовою можливістю для дітей розширити свій кругозір, вивчити трішки польської, а я здобула неоціненний практичний досвід перекладу. Ця ініціатива сприяла культурному обміну та розвитку дружніх зв'язків між дітьми і перекладачами з різних країн. Незабутні враження та здобуті знання проявляться в житті кожного учасника обміну і, можливо, заохочують їх вивчати мови та перекладати його в майбутньому.

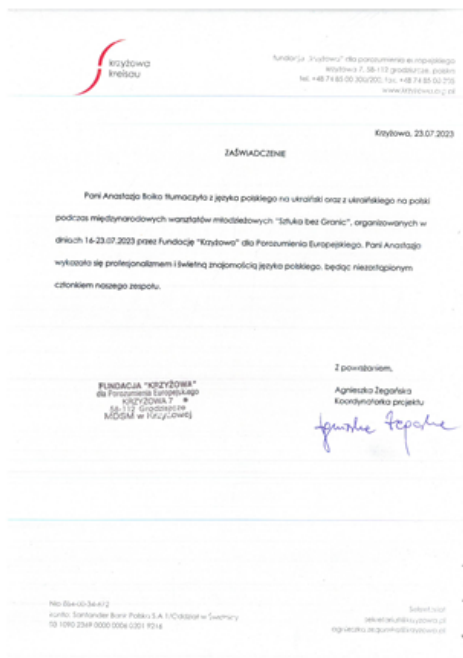
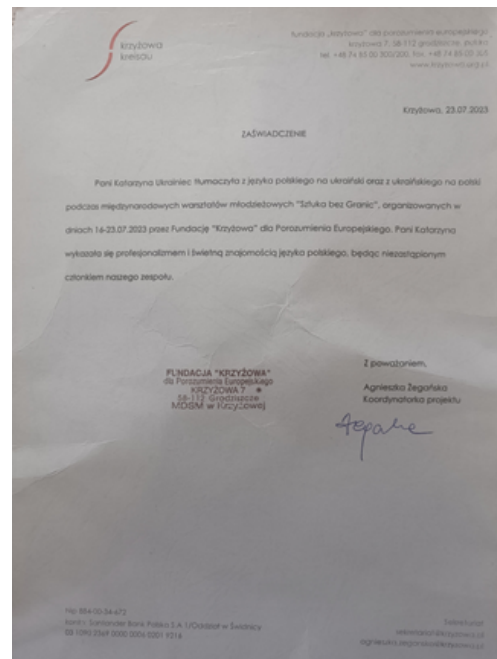
Тож я хочу подякувати кафедрі слов'янської філології за мої знання з польської мови і завідувачеві кафедри за пропозицію взяти участь у проєкті і підвищити власний мовний рівень! Це справді круто!» *(Анастасія Бойко, студентка 3 курсу ОПП «Середня освіта (Мови і літератури (польська, українська))», учасниця проєкту).*

«Я, як студентка спеціальності «Середня освіта (Мови і літератури (польська, українська))» Хмельницького національного університету, відвідала чудове та невелике містечко Кшижова у Польщі, яке здивувало надзвичайною природньою красою. Мальовничі замки, неймовірна архітектура споруд привертала увагу не тільки дорослих, але і дітей. Приїхала я туди задля того, щоб здійснювати переклад з польської на українську мови і навпаки дітям віком від дванадцяти до сімнадцяти років. Протягом семи днів діти мали чудову можливість покращити свій настрій, отримати багато незабутніх емоцій та неоціненний досвід, знайти у собі нові таланти та розвинути свої танцювальні здібності. Заняття з капоейри, повітряної гімнастики, різьби по дереву та танці у стилі хіп-хоп допомогли їм краще розвинути свою креативність та гнучкість. А для мене це стало дорогоцінним досвідом та можливістю спробувати себе у ролі перекладача в різноманітних сферах діяльності, а також і у ролі педагога, адже робота з дітьми цього потребувала постійно. Завдяки тому, що заняття були різноманітними, я отримала можливість не тільки перекладати, але і навчитися чогось нового, набути практичних умінь і навичок. Також це для мене було вперше працювати саме з дітьми. Тому для мене це було надзвичайно цікаво спробувати використовувати не тільки свої знання польської мови, але і розвивати свою комунікабельність із дітьми. На мою думку, саме робота з дітьми допомогла мені якнайкраще відчувати себе у ролі вчителя.

Бути вчителем для мене – це не тільки досконало знати ідеально свій предмет. Насамперед, професія педагога допомагає якнайкраще пізнати світ учнів. За цей тиждень я зустріла безліч талановитих, добрих, сміливих та неймовірно прекрасних дітлахів, з якими я чудово провела час. Спільні пікніки, інтерактивні ігри та заняття дали мені можливість зрозуміти, що вчитель це не тільки професія, а «справа душі». Але, на жаль, все чудове не може тривати вічно. Подорожувати – це завжди цікаво, тому усім раджу не боятися спробувати щось нове.

Я дуже вдячна всім, хто був зі мною. Дякую кафедрі слов'янської філології за можливість. Особливо дякую Карпінській Віті Вікторівні за організацію проєкту та постійну підтримку нас у ньому! *(Катерина Українець, студентка 2 курсу ОПП «Середня освіта (Мови і літератури (польська, українська))», учасниця проєкту).*

Нашим студенткам Анастасії Бойко та Катерині Українець вручили подяки за участь у реалізації проєкту, високий рівень володіння польською мовою та професійне виконання своїх обов'язків – із намірами продовження співпраці.



Хочемо зазначити, що це вже друга участь наших студентів у проєктах Фундації «Кшижова для європейського порозуміння». Навесні від Хмельницького національного університету брала участь як перекладачка наша магістрантка Лілія Яворська (<https://ksf.khmn.edu.ua/uchast-filologiv-polonistiv-yak-perekladachiv-u-programi-mizhnarodnogo-obminu/>). Для наших студентів участь у подібних проєктах є важливою, адже це набуття soft skills навичок, така участь спрямована на розвиток їхніх майбутніх професійних компетентностей, зокрема й мовно-комунікативних у міжкультурному середовищі.

Кафедра слов'янської філології ХНУ дякує усім учасникам реалізації проєкту, його організаторам і виконавцям, особлива подяка Агнешці Жеганській, кординаторці міжнародного проєкту, та Віті Карпінській, координаторці проєкту з української сторони, за запрошення до співпраці. Сподіваємося на її продовження та нові спільні міжнародні освітні проєкти.

*Інформація кафедри слов'янської філології*

Загальні питання: [centr@khmnu.edu.ua](mailto:centr@khmnu.edu.ua)  
Публікація матеріалів: [press@khmnu.edu.ua](mailto:press@khmnu.edu.ua)

Центр кар'єри

Скринька довіри

Цивільний захист

Пожежна безпека

Охорона праці



Хмельницький національний університет, 2023